

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

*The-*  
**WATER-BABIES**

**水孩子**

[英] 查尔斯·金斯利 著 青闰 张连亮 译注

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

*-The-*

# WATER-BABIES

## 水孩子

[英] 查尔斯·金斯利 著 青闰 张连亮 译注

---

图书在版编目(CIP)数据

水孩子 / (英)金斯利著;青闰,张连亮译.—上海:东华大学出版社,2014.4

(探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书)

ISBN 978-7-5669-0473-7

I. ①水… II. ①金… ②青… ③张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-英国-近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 058086 号

---

## The Water-Babies

### 水孩子

[英]查尔斯·金斯利 著 青 闰 张连亮 译注

责任编辑:沈 衡

封面设计:903STUDIO

---

东华大学出版社出版(上海市延安西路 1882 号,200051)

本社网址:<http://www.dhupress.net>

淘宝店:<http://www.dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店:<http://dhdx.tmall.com>

营销中心:021-62193056 62373056 62379558

电子信箱:[dandes.shen@gmail.com](mailto:dandes.shen@gmail.com)

苏州望电印刷有限公司印刷

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:11.25 字数:346 千字

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001~3000 册

ISBN 978-7-5669-0473-7/H·556

定价:28.00 元

---

## 导 读

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书”第三辑包括《水孩子》、《黑骏马》和《丛林之书》。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书”顾名思义是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

《水孩子》是英国著名作家查尔斯·金斯利（Charles Kingsley，1819~1875）的童话代表作。

金斯利以亲切自然风趣的口吻，简洁优美而又生动地讲述了一个扫烟囱的孩子如何变成水孩子，在仙女的引导下，经历各种奇遇，最后长大成人的童话故事。

故事从始到终都充满了清新而又轻快的格调，读来生动有趣，妙不可言，寄托了金斯利对自己的孩子 and 所有孩子的希望，那就是爱清洁，行善事，勇敢正直，健康成长，成为博闻广识、心胸开阔的人。

金斯利对真理、正义、善良、慷慨、无私、真诚、勤劳、勇敢、懂事等美好品质的拥护和赞扬，以及他对虚伪、邪恶、凶残、贪婪、自私、狡猾、懒惰、怯懦等丑陋品质的憎恶和鞭挞，如今仍然具有重要的意义。可以说《水孩子》在今天受欢迎的程度，跟1863年它刚出版时不相上下。

这本书重点是写汤姆经历的所有事情。这些事情主要通过故事的写法来告诉我们：每个人都要去自己不喜欢去的地方，做自己不喜欢做的事情。当你做完这些你自己不喜欢做的事情，你自己就会得到幸福。相反，如果你只做你喜欢做的事情，你就会变得连野兽都不如。汤姆正确面对自己的错误和缺点，不逃避，从点滴小事做起，不断改进和完善自己，终于成为一个顶天立地的男子汉。这个世界是如此精彩，但每个人实现愿望的过程都是艰苦的，我们要学会用自己的眼睛去看，用自己的耳朵去听，自己做的事自己承担。

我们欣赏水孩子,更要学习水孩子百折不挠、乐观勇敢、不怕困难的忘我精神。毋庸置疑,现在我们的生活越来越富裕,但我们变得越来越脆弱,不堪一击。我们的生活越来越便捷,但我们变得越来越懒惰,不愿付出努力。我们的生活越来越美好,但我们变得越来越贪婪,一次次受到利诱。感谢水孩子,让我明白应该远离这样的生活,为自己的梦想去努力。

回到童年,回忆童年,回放童年,找回童心,这正是我们出版这套书的初衷。

在翻译过程中,我们得到了东华大学出版社沈衡先生的悉心指导,也得到了宰倩、廉凤仙、宋娟、刘君武、张喜梅、冯婷婷等同志的热情支持与帮助,在此深表感谢。

青 闰

2013年12月22日于焦作大学

# CONTENTS

## 目 录

*Chapter 1 / 2*

第一章 / 3

*Chapter 2 / 54*

第二章 / 55

*Chapter 3 / 88*

第三章 / 89

*Chapter 4 / 136*

第四章 / 137

*Chapter 5 / 168*

第五章 / 169

*Chapter 6 / 210*

第六章 / 211

*Chapter 7 / 250*

第七章 / 251

*Chapter 8 / 294*

第八章 / 295

*Moral / 348*

寓意 / 349

金斯利以亲切自然风趣的口吻，简洁优美而又生动地讲述了一个扫烟囱的孩子如何变成水孩子，在仙女的引导下，经历各种奇遇，最后长大成人的童话故事。

故事从始到终都充满了清新而又轻快的格调，读来生动有趣，妙不可言，寄托了金斯利对自己的孩子 and 所有孩子的希望，那就是爱清洁，行善事，勇敢正直，健康成长，成为博闻广识、心胸开阔的人。

金斯利对真理、正义、善良、慷慨、无私、真诚、勤劳、勇敢、懂事等美好品质的拥护和赞扬，以及他对虚伪、邪恶、凶残、贪婪、自私、狡猾、懒惰、怯懦等丑陋品质的憎恶和鞭挞，如今仍然具有重要的意义。可以说《水孩子》在今天受欢迎的程度，跟 1863 年它刚出版时不相上下。



## *Chapter 1*

Once upon a time there was a little chimney-sweep, and his name was Tom. That is a short name, and you have heard it before, so you will not have much trouble in remembering it. He lived in a great town in the North country, where there were plenty of chimneys to sweep, and plenty of money for Tom to earn and his master to spend. He could not read nor write, and did not care to do either; and he never washed himself, for there was no water up the court where he lived. He cried half his time, and laughed the other half. He cried when he had to climb the dark **flues**<sup>1</sup>, rubbing his poor knees and elbows **raw**<sup>2</sup>; and when the soot got into his eyes, which it did every day in the week; and when his master beat him, which he did every day in the week; and when he had not enough to eat, which happened every day in the week likewise. And he laughed the other half of the day, when he was tossing halfpennies with the other boys, or playing leap-frog over the posts, or bowling stones at the horses' legs as they **trotted**<sup>3</sup> by, which last was excellent fun, when there was a wall at hand behind which to hide. As for chimney-sweeping, and being hungry, and being beaten, he took all that for the way of the world, like the rain and snow and thunder, and stood manfully with his back to it till it was over, as his old donkey did to a **hail-storm**<sup>4</sup>; and then shook his ears and was as **jolly**<sup>5</sup> as ever;



# 第一章

从前有一个扫烟囱的小孩子，他的名字叫汤姆。这是一个短名字，你从前曾经听说过，记起来不会有多大困难。汤姆住在北部地区的一个大镇里，镇里有好多烟囱要扫，所以他有好多钱可挣，他的师傅就有好多钱可花。他既不会读书，也不会写字，对读书写字也不在乎；他从不洗脸，因为他住的院子没有水。一天当中，他有时哭，有时笑。他不得不爬黑烟囱，擦破可怜的膝盖和胳膊肘时，他哭；煤灰落入眼睛时，他哭，这种事儿每天都有；师傅打他时，他哭，这种事儿每天都有；他吃不饱时也哭，这同样每天都有。而他跟别的男孩掷铜钱，或者玩跳背游戏，跨木桩，或者看见有人骑马跑过时向马腿扔石子，他就会笑，这个时候，如果附近有一堵墙可以躲藏的话，最好玩。至于扫烟囱、挨饿和挨打，他认为这都是人情世故，就像雨雪和打雷一样，他像男子汉那样勇敢地挺过去，犹如老驴面对一阵大冰雹所做的那样，冰雹过后，晃晃耳朵，依旧欢天喜地。

1. flue *n.* 烟洞；烟道
2. raw *adj.* 擦掉皮的
3. trot *v.* 小跑；急走
4. hail-storm *n.* 冰雹；雹暴
5. jolly *adj.* 快活的；高兴的；兴高采烈的

and thought of the fine times coming, when he would be a man, and a master sweep, and sit in the public-house with a quart of beer and a long pipe, and play cards for silver money, and wear **velveteens**<sup>6</sup> and ankle-jacks, and keep a white bull-dog with one gray ear, and carry her **puppies**<sup>7</sup> in his pocket, just like a man. And he would have apprentices, one, two, three, if he could. How he would bully them, and knock them about, just as his master did to him; and make them carry home the soot sacks, while he rode before them on his donkey, with a pipe in his mouth and a flower in his button-hole, like a king at the head of his army. Yes, there were good times coming; and, when his master let him have a pull at the **leavings**<sup>8</sup> of his beer, Tom was the jolliest boy in the whole town.

One day a smart little groom rode into the court where Tom lived. Tom was just hiding behind a wall, to heave half a brick at his horse's legs, as is the custom of that country when they welcome strangers; but the groom saw him, and halloed to him to know where Mr. Grimes, the chimney-sweep, lived. Now, Mr. Grimes was Tom's own master, and Tom was a good man of business, and always civil to customers, so he put the half-brick down quietly behind the wall, and **proceeded**<sup>9</sup> to take orders.

Mr. Grimes was to come up next morning to Sir John Harthover's, at the Place, for his old chimney-sweep was gone to prison, and the chimneys wanted sweeping. And so he rode away, not giving Tom time to ask what the sweep had gone to prison for, which was a matter of interest to Tom, as he had been in prison once or twice himself. Moreover, the groom looked so very neat and clean, with his **drab**<sup>10</sup> **gaiters**<sup>11</sup>, **drab breeches**<sup>12</sup>, **drab jacket**, snow-white

心里盘算着好日子就要到来的情景：那时他会长大成人，当上扫烟囱的师傅，坐在酒馆里喝着大杯啤酒，抽着长烟斗，打牌赢银币，身穿棉绒裤，脚蹬长筒靴，牵一条长有一只灰耳朵的白哈巴狗，把小狗娃装在口袋里，就像一个男子汉；他会收徒弟，一个，两个，三个，只要能收得到。他要欺侮他们，就像他的师傅对他那样，打得他们四处乱窜；还要让他们把煤灰袋扛回家，他则骑驴走在他们前面，嘴叼烟斗，钮扣孔里插一朵鲜花，像国王走在军队前面似的。是的，好日子就要来了；所以，每当师傅让汤姆喝一口他喝剩的啤酒时，汤姆就是全镇里最开心的孩子了。

有一天，一个潇洒时髦的小马夫骑马走进了汤姆住的院子。汤姆正躲在一堵墙后面，准备把半截砖扔向那个人的马腿，这是那一带人迎接陌生人的风俗；但是，马夫看见了他，就向他打招呼，想知道那个扫烟囱的格林先生住在哪里。那么，格林先生正是汤姆本人的师傅，而汤姆又是一个干生意的好手，对顾客一向彬彬有礼，于是就悄无声息地把半截砖放在墙后，走过去接生意。

马夫来通知格林先生明天早上要赶到约翰·哈索夫爵爷的府上，因为爵爷原来扫烟囱的人进了牢房，烟囱需要清扫。说完，他就策马而去，汤姆来不及问那个扫烟囱的人为什么进了牢房。他本人也曾进过一两次牢房，所以这是一件让他感兴趣的事儿。此外，那个马夫看上去非常干净整洁，土褐色的绑腿，土褐色的马裤，土褐色的短上衣，雪白的

- 6. velveteen *n.* 棉绒；平绒；(复) 棉绒衣服(尤指裤子)
- 7. puppy *n.* (常指不满一岁的) 小狗
- 8. leavings *n.* 剩余；残渣
- 9. proceed *vi.* 接着做；继而做；着手
- 10. drab *adj.* 土褐色的
- 11. gaiter *n.* 长统橡胶靴；绑腿
- 12. breeches *n.* 短裤；马裤

tie with a **smart**<sup>13</sup> pin in it, and clean round **ruddy**<sup>14</sup> face, that Tom was offended and disgusted at his appearance, and considered him a **stuck-up**<sup>15</sup> fellow, who gave himself airs because he wore smart clothes, and other people paid for them; and went behind the wall to fetch the half-brick after all; but did not, remembering that he had come in the way of business.

His master was so delighted at his new customer that he knocked Tom down out of hand, and drank more beer that night than he usually did in two, in order to be sure of getting up in time next morning; for the more a man's head aches when he wakes, the more glad he is to turn out, and have a breath of fresh air. And, when he did get up at four the next morning, he knocked Tom down again, in order to teach him (as young gentlemen used to be taught at public schools) that he must be an extra good boy that day, as they were going to a very great house, and might make a very good thing of it, if they could but give satisfaction.

And Tom thought so likewise, and, indeed, would have done and behaved his best, even without being knocked down. For, of all places upon earth, Harthover Place (which he had never seen) was the most wonderful, and, of all men on earth, Sir John (whom he had seen, having been sent to **gaol**<sup>16</sup> by him twice) was the most awful.

Harthover Place was really a grand place, even for the rich North country; with a house so large that in the frame-breaking **riots**<sup>17</sup>, which Tom could just remember, the Duke of Wellington, and ten thousand soldiers and cannon to match, were easily housed therein; at least, so Tom believed; with a park full of deer, which Tom believed to be monsters who were in the habit of eating children; with miles of **game-preserves**<sup>18</sup>,

领带,领带上插着精致的别针,干净红润的圆脸,汤姆对他的外表感到不快和反感,并认为他是一个自高自大的家伙,因为他身穿时髦衣服,显得神气活现,而这些衣服都是别人花钱买的。随后,汤姆走到墙后面去拾那半截砖;但是,他想起那个人是来谈生意的,就没有扔。

他的师傅对这个新主顾非常开心,便一拳打倒汤姆。他通常是喝两杯啤酒,那天晚上却多喝了几杯,是为了第二天早上能确保及时起床。一个人醒来时头越疼,就越想到外面去呼吸一下新鲜空气。第二天凌晨四点钟,他真的起了床,又把汤姆打倒在地,以便教训汤姆(就像少爷们在公立学校经常受教训一样),他这一天必须做一个特别规矩的孩子,因为他们要去一个大户人家,只要他们能让主顾满意,就可以从中大捞一把。

汤姆也是这样想的,即使不被打倒在地,他也会规规矩矩,因为世界上最奇妙的地方就是哈索夫府,尽管他从来没有见过;而且,约翰爵爷(他曾经见过,因为汤姆两次都是被他送进了牢房)是世界上最让人敬畏的人。

即使在富饶的北方,哈索夫府也的确是一个富丽堂皇的地方。房子很大,在汤姆刚能记住的那场摧枯拉朽的暴乱中,惠灵顿公爵,以及上万名士兵和匹配的大炮都可以轻而易举地装下;至少,汤姆认为是这样;庄园里到处都是鹿。汤姆认为这些鹿是习惯吃小孩子的妖怪。这里有几英里长的禁猎区,

- 
13. smart *adj.* 漂亮的; 时髦的; 潇洒的  
14. ruddy *adj.* 红润的  
15. stuck-up *adj.* (口) 高傲的; 自大的; 神气活现的  
16. gaol *n.* 监狱; 拘留所  
17. riot *n.* 暴乱; 骚乱  
18. game-preserve *n.* 禁猎区

in which Mr. Grimes and the collier lads poached at times, on which occasions Tom saw pheasants, and wondered what they tasted like; with a noble salmon-river, in which Mr. Grimes and his friends would have liked to poach; but then they must have got into cold water, and that they did not like at all. In short, Harthover was a grand place, and Sir John a grand old man, whom even Mr. Grimes respected; for not only could he send Mr. Grimes to prison when he deserved it, as he did once or twice a week; not only did he own all the land about for miles; not only was he a jolly, honest, sensible **squire**<sup>19</sup>, as ever kept a pack of hounds, who would do what he thought right by his neighbours, as well as get what he thought right for himself; but, what was more, he weighed full fifteen stone, was nobody knew how many inches round the chest, and could have **thrashed**<sup>20</sup> Mr. Grimes himself in fair fight, which very few folk round there could do, and which, my dear little boy, would not have been right for him to do, as a great many things are not which one both can do, and would like very much to do. So Mr. Grimes touched his hat to him when he rode through the town, and called him a “**buidly**<sup>21</sup> awd chap,” and his young ladies “**gradely**<sup>22</sup> lasses,” which are two high compliments in the North country; and thought that that made up for his poaching Sir John’s pheasants; whereby you may **perceive**<sup>23</sup> that Mr. Grimes had not been to a properly-inspected Government National School.

Now, I dare say, you never got up at three o’clock on a mid-summer morning. Some people get up then because they want to catch salmon; and some because they want to climb Alps; and a great many more because they must, like Tom.

格林先生和那些年轻矿工有时去偷猎。汤姆就是在这种时候见过野鸡，而且还想知道它们是什么味道。还有一条壮观的鲑鱼河，格林先生和他的朋友本来想进去偷偷捕鱼。不过，他们必须钻进冰水，所以他们一点也不喜欢。简而言之，哈索夫府是一个大好地方，约翰爵爷也是一个大好人，就连格林先生都尊敬他。格林先生尊敬他，是因为如果格林罪有应得，他不仅可以把格林先生送进牢房，而且他每星期都要犯上一两次事儿；是因为他不仅拥有方圆几英里的所有土地；是因为他不仅是乐观诚实、通情达理的乡绅，还养着一群猎狗，他认为该怎么对待邻居，就怎么对待。他认为自己该得什么，就拿什么。但更重要的是，他足有两百磅重，胸围有多少寸，没人知道。他能在公平的格斗中打败格林先生，周围能做到这一点的寥寥无几。我亲爱的孩子，他那样做不对，因为许多事儿并不是他能做就非常乐意去做的。因此，当约翰爵爷骑马经过城里时，格林先生总是碰一下帽沿向他敬礼，称他“壮实的老家伙”，称他的千金们“漂亮的姑娘”，这在北方地区是两个高级的称赞。格林先生认为这是对偷猎约翰爵爷的野鸡的补偿。由此，你可以察觉到格林先生没有上过正规的公立学校。

那么，我敢说，你们从来没有在仲夏凌晨三点钟起过床。有些人那个时刻起床，是因为他们想逮鲑鱼；有些人那个时刻起床，是因为他们想爬阿尔卑斯山；还有许许多多人那个时刻起床，是因为他们必须像汤姆那样。

- 
19. squire *n.* 地主；乡绅  
20. thrash *vt.* 战胜；完全击败  
21. buirdly *adj.* (苏格兰) 粗壮的；强健的；高大结实的  
22. gradely *adj.* (英国方言) 漂亮的；好看的  
23. perceive *vt.* 感觉；察觉；意识到

But, I assure you, that three o'clock on a midsummer morning is the pleasantest time of all the twenty-four hours, and all the three hundred and sixty-five days; and why every one does not get up then, I never could tell, save that they are all determined to spoil their nerves and their **complexions**<sup>24</sup> by doing all night what they might just as well do all day. But Tom, instead of going out to dinner at half-past eight at night, and to a ball at ten, and finishing off somewhere between twelve and four, went to bed at seven, when his master went to the public-house, and slept like a dead pig; for which reason he was as **peart**<sup>25</sup> as a game-cock (who always gets up early to wake the maids), and just ready to get up when the fine gentlemen and ladies were just ready to go to bed.

So he and his master set out; Grimes rode the donkey in front, and Tom and the brushes walked behind; out of the court, and up the street, past the closed window-shutters, and the winking weary policemen, and the roofs all shining gray in the gray dawn.

They passed through the pitmen's village, all shut up and silent now, and through the **turnpike**<sup>26</sup>; and then they were out in the real country, and plodding along the black dusty road, between black slag walls, with no sound but the groaning and **thumping**<sup>27</sup> of the pit-engine in the next field. But soon the road grew white, and the walls likewise; and at the wall's foot grew long grass and gay flowers, all drenched with dew; and instead of the groaning of the pit-engine, they heard the skylark saying his matins high up in the air, and the pit-bird warbling in the **sedges**<sup>28</sup>, as he had warbled all night long.



但是,我向你保证,仲夏凌晨三点钟是一天二十四小时和一年三百六十五天中最舒适的时刻。为什么每个人都不在那个时刻起床,我从来都说不清楚,只有说他们都下定决心要把白天做的事儿放在晚上做,来损坏自己的神经和肤色。但是,汤姆既不在晚上八点半出去吃晚饭,也不在晚上十点钟跳舞,更不从夜里十二点跳到凌晨四点。汤姆在师傅七点钟上酒馆时,就上床睡觉了,而且睡得像一头死猪似的。所以,当那些绅士淑女准备去上床睡觉时,汤姆正准备起床,就像斗鸡一样精神抖擞,总是早早起来叫醒那些女仆。

于是,他就和师傅一起出发;格林骑驴走在前面,汤姆带着刷子紧随其后,出了院子,来到街上,走过一扇扇关闭的百叶窗,走过那些眯眼疲惫的警察,又从灰蒙蒙的晨光里都闪着灰白光的那些屋顶下面走过。

他们穿过矿工村,此时都关门闭户,悄无声息。他们穿过路卡,随后到了真正的乡下,沿着黑乎乎满是灰尘的道路沉重缓慢地前进,路两边是黑煤渣墙,只听见附近煤田里挖煤机的嘎吱声和重击声。但是,不久道路就变白了,墙也变白了,墙脚长着高高的草儿和鲜艳的花儿,都被露水湿透了。挖煤机的嘎吱声听不见了,他们听到的是云雀在高空晨歌,芦莺在芦荻中啁啾,它已经啁啾整整一夜了。

- 
24. complexion *n.* 肤色;面色;气色  
25. peart *adj.* 有精神的  
26. turnpike *n.* 公路;付费公路;(旧时的)收税关卡  
27. thump *v.* 重击  
28. sedge *n.* 莎草